Querem falar baianês?...

Vejam só!

Querem falar baianês ?

Abrir o gás ir embora : s'en aller
Pegar pista
Rumbora ? Vamos ? : On y va ?
Amarelar : desistir : « Maria amarelou na hora H » « Maria a laissé tomber au moment décisif !»
Nem tchum ! Não quero nem saber ! Je ne veux rien savoir !
Não tô aí, nem vou chegando ! Não é comigo ! Cela ne me regarde pas !
Morrer na praia : não conseguir algo : faire une tentative avortée.
Tirar filipeta : gabar-se, contar vantagens : se vanter
Blefe : mentira : mensonge
É taca : é difícil : c'est difficile
Um babado : uma notícia nova e interessante : une nouveauté
Aqui tem café no bule : se dit de « quelqu'un qui sait beaucoup de choses … qui a du chou »
Fátima : esmalte para as unhas : vernis à ongles
Pudim de cana (bebum) : Pessoa que bebe muito, alcoólatra : un

Um nó-cego :pessoa complicada : personne compliquée
Um brega : pessoa fora de moda, cafona : se dit de quelqu'un qui n'est pas à la mode, qui a mauvais goût.
Um tirado : pessoa esnobe : un snob
Um Tchutchuco : pessoa graciosa : personne gracieuse
Um mamão ! une femme laide
Uma moqueca : une mulher feia e pelancuda : une femme laide et poilue
Baranga : mulher feia : femme laide.
Uma mina : uma garota ; une jeune fille
Colada : beijo de língua : baiser avec la langue
Popozudo/a : uma pessoa que tem as nádegas grandes : personne qui a un gros « popotin»

Querem falar carioquês ?

Qual é a boa de hoje ? Qual é o bom programa para se fazer hoje ?
Dá um tempo ! Não perturba !
Fica na sua ! Ne t'en mêle pas !
Ralar peito
Dar no pé } ir embora
Cair fora
Se mandar
Viajar na maionese : « pédaler dans la choucroute »
É ruim , hein ! nem pensar
Não se pode assobiar e chupar cana : « on ne peut pas être au four et au moulin »
Estar de bobera : estar parado,sem fazer nada, esperando
Não é minha praia : ce n'est pas ma tasse de thé
Você é parceiro ! você é amigo !

Sangue bom ! pessoa legal, bacana
Um filé : une belle fille : « un canon »
Um avião } une fille laide
Um canhão « un thon, un cageot »
O pito : « la clope »
O frescão : ônibus com ar condicionado
O tutu : « le fric »
Mermão = meu irmão : nativo do Rio de Janeiro
Boiola homosexuel
Espada « pédé »
Média : xícara com leite e café
Pardal eletrónico : radar
Joelho : salgadinho feito com massa, presunto e

Querem falar
porto-alegrês ?

A pau e corda : com muita dificuladade
Abrir a graxeira : começar a dizer tudo o que sabe
Bailar na curva } perder o rumo,
Tomar um baile ser posto para fora
Dar uma banda : fazer um passeio
Bater um fio : telefonar
Encher a bola : elogiar
Botar os cachorros : brigar, insultar, enfrentar
Caralho a quatro : etc...
Chorar as pitangas : se queixar, se lamentar
Tirar o pé do barro : tirer son épingle du jeu
E o quéco ? : e o que é que eu tenho a ver com isso ?
Não estar no seu dinheiro : ne pas être dans son assiette
Esconder o leite : disfarçar as intenções para iludir o adversário
Falou no diabo, apontou as guampas : qui parle du loup, le tient par la queue
Ir no Miguel : ir ao banheiro
Levantar o acampamento : ir embora : « lever le camp »
Na casa do cachorro :muito longe
Fazer rancho : fazer compras

A pé : sans argent , « à sec » ,
Basquetear : trabalhar
O facão : o mau motorista
O humilhante
O busum : } o ônibus
O banzo
Jaburu : mulher feia, muito feia
Lancha : pé grande, sapato grande : « barque »
O ferida : o cara que não sabe jogar bola
Tá limpo ! : não tem de quê : il n'y a pas de